

Sc 86/371

DONO SANVITALE

1795

PARMA

50068

CHI VUOLE

NON PUOLE.



CONTROLO

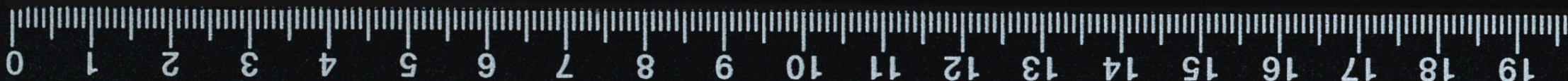
DRAMMA GIOCOSO

PER MUSICA.

Musica del M^o Domingo



300 completo



CHI VUOLE

NON PUOLE,

DRAMMA GIOSO PER MUSICA

DA RAPPRESENTARSI NEL TEATRO

DE LOS CAÑOS DEL PERAL.

ESSENDO IMPRESARIO

DON DOMENICO ROSSI,

Anno di 1795.



CON PERMISSIONE : MADRID

Nella Stamperia della Vedova

D' HILARIO SANTOS.

ac. 86/371

EL QUE QUIERE

NO PUEDE.

DRAMA JOCOSO EN MÚSICA

PARA REPRESENTARSE EN EL TEATRO

DE LOS CAÑOS DEL PERAL.

SIENDO EMPRESARIO

DON MOMINGO ROSSI,

Año de 1795.



CON LICENCIA : EN MADRID

En la Imprenta de la Viuda

DE HILARIO SANTOS.

ac. 86/371

MUTAZIONI DI SCENA.

ATTO PRIMO.

Piazza Veduta da una parte del Casino di Pantaleo, con porta e balcone praticabile, adorno di Vasi con fiori. Più addietro altro Casino di Panunzio parimenti, con porta, e balcone praticabile. Dalla parte opposta, Botteghe di Caffè praticabili. Alba che nasce.

Sala con porta in prospetto, e portiera calata.

Strada.

Camera di studio, adorna di cose rare, ed antiche; Tavolino con sedie.

ATTO SECONDO.

Camera con sedie.

Gabinetto con sedie.

Cortile con Cancelli in prospetto, che introduce nel Giardino.

Gran Piazza.

AT-

MUTACIONES DE LAS ESCENAS.

ACTO PRIMERO.

Plaza. Vista de una parte de la Casa de D. Pantaleo, con puerta y balcon practicable, adornado de vasos con flores. Mas adentro otra casa de Panucio igual con puerta y balcon practicable. De la parte opuesta Café practicable. Alva que nace.

Sala con puerta en perspectiva, y mampara cerrada.

Calle.

Pieza de estudio adornada de cosas raras y antiguas. Mesa con sillas.

ACTO SEGUNDO.

Quarto con Sillas.

Gabinete.

Portal con rejas en perspectiva, por donde se entra al Jardin.

Gran Plaza.

AC-

ATTORI.

DONNA CLARICE, Giovane allegra promessa Sposa a Don Pantaleo.

Sig. Ana Nava Aliprandi, Prima Buffa assoluta.

BARONE DELL' ACQUA FRESCA, affettato e facile ad innamorarsi.

Sig. Vincenzo Aliprandi.

DON PANTALEO SPASIMATI, Uomo geloso, ed amante dell' antichità.

Sig. Giuseppe Amici.

GENTILINA, Amica di Donna Clarice, e Figlia di

Sig. Giuseppa Pellizzoni Ronzi.

PANUNZIO, Fratello di Pantaleo.

Sig. Francesco Antoniucci.

DON FLORIDO, Fratello de Donna Clarice.

Sig. Luigi Rinetti.

La Scena si finge in Venezia.

La Musica è tutta nuova, del Signor Maestro Domenico della Maria.

COM.

ACTORES.

DOÑA CLARICE, jovencita alegre, prometida Esposa de Don Pantaleo.

Sra. Ana Nava Aliprandi, primera Bufa absoluta.

EL BARON DE AGUA FRESCA, hombre afectado y facil de enamorarse.

Sr. Vicente Aliprandi.

DON PANTALEO PASMADO, hombre ze-
loso, amante de la Antiguedad.

Sr. Joseph Amici.

GENTILINA, Amiga de Doña Clarice, é hija de

Sra. Josepha Pelizzoni Ronzi.

PANUCIO, Hermano de Pantaleo.

Sr. Francisco Antoniucci.

DON FLORIDO, Hermano de Doña Clarice.

Sr. Luis Rinetti.

La Escena se figura en Venecia.

La Musica es toda nueva del Sr. Maestro Domingo de la Maria.

COM.

COMPANIA DE BAYLES.

Inventor, Compositor y Director

DON DOMINGO ROSSI.

Primeros Baylarines y Compositores.

El Sr. Juan Monticini. El Sr. Nicolás Ferlotti. El Sr. Luis Bianchi.

Primeras Bayl arinas.

La Sra. Teresa Marzorati Monticini.
La Sra. Josefa Radaelli Pontigi. La Sra. Josefa Spon-
toni.

El Señor

Cayetano

PRIMEROS
GROTESCOS.

La Strada

La Sra. Gellman

OS
OS.
Cavetti.

Sra. Luisa Fiorelli.

El Sr. Evangelista Fiorelli.

Pril-

Primeros Baylarines de medio Caracter fuera de Concierto.

El Sr. Joseph Capocetti.

Terceros Baylarines.

El Sr. Luis Curioni. La Sra. Santina Spontoni. El Sr. Antonio Medina.

*T diez Parejas del Cuerpo de Bayles con Niños
para los Amorinos.*

Maestro de Capilla..... D. Bernardo Acero.

Primer Violin de Opera. D. Francisco Salomoni.

Primer Violin de Bayles.. D Joseph Spontoni.
Inventores y Pintores de las Decoraciones los
Sres. Hermanos D. Antonio y D. Angel
Maria Tadey.

Maestro Sastre. El Sr. Andres Gera.

Maquinista. El Sr. Joseph Sosa.

50068

AL

AL MUY ILUSTRE, Y RESPETABLE
PÚBLICO DE MADRID.

Quando este Público, para mí siempre respetable, debia considerar, no sin fundamento, haber llegado el Teatro Italiano al punto extremo de su cesacion; y quando se suponian cerradas las puertas á la mas decorosa diversion en un establecimiento noble y heroico, entonces me encargué de la empresa de este Teatro para dar un testimonio nada equivoco de mi cordial afecto á una Nacion que siempre he querido, y respetado, y en cuyo obsequio me propuse sacrificar gustoso mis conocimientos teatrales, adquiridos con el sudor de tantos años, y recibidos con aceptacion en las principales Cortes de Europa, y aunque conozco mis cortas facultades, y el punto á que pueden llegar mis debiles fuerzas para sostener lo que prometo, mayormente á vista de tantas obligaciones é inmensos gastos que con razon hacen desmayar al Corazon mas robusto que las medita, y de las contradicciones que, ó por emulacion, ó por envidia se fraguaron por todas partes para desvanecer mis

mis justas ideas; con todo, fiado en la bondad de mis Expectadores, y en la generosidad que caracteriza á mis poderosos Protectores, me revestí de todo aquel valor que exige una empresa tan ardua y peligrosa: procuré buscar á pesar de las actuales circunstancias, y de lo adelantado del tiempo, Actores de la primera clase de la Italia, trayendo duplicadas partes de cantado y bayle, para que por ningun acontecimiento careciese el Público de la diversion continua que le es debida. Esto supuesto espero que este mismo Público animará á que se realicen mis deseos, perdonando los defectos que en toda representacion teatral son inevitables, y reconocido á la extraordinaria bondad con que recibió mis primeras representaciones, sin embargo de la situacion nada proporcionada, en que por falta de partes se hallaba el Teatro, tengo ahora el honor de ofrecerle y dedicarle una Opera completa, en que me lisongo hallará toda la complacencia y satisfaccion que se merece y desea tributarle.

Su mas rendido y humilde Servidor

DOMINGO ROSSI.

TA

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Piazza. Veduta da una parte del Casino di D. Florido, che accompagnato da varj instrumenti, stà in strada cantando verso la casa di Gentilina, che starà al proprio balcone. D. Pantaleo ancor esso al suo balcone, dopo Panunzio.

*Flor. Aurete, che volate
Pian piano intorno a Nice,
Voi dite: un infelice
Domanda a te pietà.*

*Pant. (Ho inteso: sì Clarice:
La musica è per lei;
Ma un vaso, o sommi Dei,
Per me risponderà.*

*(Getta un vaso per colpire D. Florido, il quale intimorito spara una pistola, indi fugge con isuonator.
Ahi! Meschin.... correte.... alta.... (parte.*

*Gent. Un rumore, un gran fracaso
Ho sentito certo quà.
Cos' auvenne? ho inteso abbasso
Gran bisbiglio in verità.*

Pant. Ahi.... son morto.

Pan. Schioppetate!

Ah la cosa è seria, e brutta.

Gent. Mio papà, già tremo tutta

Ma

ACTO PRIMERO.

ESCENA PRIMERA.

Plaza. Vista de una parte de la Casa de D. Florido, quien con varios instrumentos está en la calle cantando ácia la casa de Gentilina, que estará asomada á la ventana. D. Pantaleo lo propio en su ventana, despues Panucia.

*Flor. Ayrecitos que volais
Placenteros hacia Nice,
Decid: un infelice
Implora tu piedad.*

*Pant. Ya entiendo: Si Clarice:::
Por ella son las Voces,
Mas este Vaso, ó Dioses,
Por mi responderá.*

*Tira un Vaso contra D. Florido, quien atemorizado dispara una pistola, y buye con los Musicos.
Ay infeliz! llegad! socorro! (parte.*

*Gent. Un ruido, un estruendo
He oido ácia acá.
Mas qué fué? Abajo siento
Gran murmullo á la verdad.*

Pant. Ay!... estoy muerto...

Pan. Tiros!

Ah la cosa va empeorando.

Gent. Mi, Papá, estoy temblando.

Mas

(14)

Ma cos' è? cos' è successo?

Pant. Io nol so; ma un colpo adesso
Di trombone, di pistola
M' han tirato, per bontà.

Gent. E vi ha colto?

Pant. Chi lo sà?

Donna infida, per te sola
E accaduto tal scompiglio;
Ah nel petto, nelle spalle
V' è ferita, vi son palle?
Osservate per pietà.

Gent. Siete sano da per tutto:
Sarà il colpo andato avuoto

Pant. Ma chi è stato?

Pant. Non mi è noto,
Domandatelo a Clarice,
ch' ella ben ve lo dirà.

Gent. Ah, ah, ah, cha il poverello
Per timore è pazzo già.

Pant. Questo ancor! di più beffarmi?

Gent. Voi sognate, delirate
Senza aver capacità.

Pant. { Ah per la rabbia mi scoppia già il petto.

Pan. { Si gran dispetto saprò vendicar.

Gent. Ah dalle risa mi scoppia già il petto;
Questo diletto mi fà giubilar.

Pant. Ah vedete che mutria da sassate!
Negar da faccia a faccia

Pan. Ditemi, mio fratello, avete dunque
Indizio certo d' onde venne il colpo?

Pant. Indizio? è fatto chiaro,
Innegabile, e franco. Egli è senz' altro

Un

(15)

Mas qué fué? qué ha sucedido?

Pant. No lo sé, un golpe ha sido
De Trabuco ó de Pistola
Que me han dado por bondad.

Gent. Os ha herido?

Pan. Quien sabrá?

Infel Muger por tu causa

Me sucede este trastorno:

Ah! en el pecho, en las espaldas

Estrá la herida, y las balas,

Registradme por piedad.

Gent. No hay nada: ya estais bueno,
Ese tiro ha dado en hueco.

Pan. Quién ha sido?

Pant. No le he visto:

Preguntadlo á la Clarice

Que ella bien os lo dirá.

Gent. Ah, ah, ah que el pobrecito
de temor ya loco está.

Pant. Esto mas, asi os burlais?

Gent. Vos soñais, delirais
sin tener capacidad.

Pant. A 2 { Ah por la rabia se rompe mi pecho

Pan. { Este despecho yo sabré vengar.

Gent. Ah que la risa sofoca mi pecho,
Este juguete me hace alegrar.

Pant. Ved qué sorna insufrible! cara á cara
Ella sabrá negarlo.

Pan. Mas dime Hermano mio, y tu vienes
de dónde vino el tiro indicio cierto?

Pant. Indicio? es hecho claro,

Inegable, evidente. Este es sin duda

Un

(16)

Un Cicisbeo di casa,
A cui la mia presenza era molesta,
Che in abregè volea farmi la testa.
Gent. Ingiusta gelosia: vani sospetti.
Pan. Chimere mal fondate.
Gent. Giudizio Pantaleo: prudenza abbiate,
Pan. Tutto cio vi stà bene. Orsù, sentite:
Al par di voi son io
Filosofo, è antiquario; onde un consiglio
Da me se voi volete....
Pant. Che consiglio? se un asino voi siete.
Pan. Siamo fratelli, è basta: Ma vi dico,
Che un vecchio matto, come siete voi,
Non conviene che sposi una ragazza;
E già su questo mormora la piazza.
Gent. Parlaste da sapiente.
Pant. Oh Signora sapiente, io non son vecchio.
Gent. Siete un bambin di latte.
Pan. I vostri anni
da me si sanno già: di quell' etade
Vergogna è a prender moglie, e parlo sodo.
Pant. Sempre gallina vecchia fa buon brodo.
Pan. Fa buon brodo il malan che il ciel vi dia,
Perder non vuò con voi la testa mia.
(parte con Gentilina.)
Pant. Orsu alla posta andiamo per vedere
Se lettere vi sono della Mecca.
Aspetto Barbatecca
Mercante amico mio, che vien di là
Con un ricco tesor d' antichità. parte.

SCE-

(17)

Un Cortejo de Casa
A quien mi vista le causó estrañeza,
Y quiso compendiarne la Cabeza.
Gent. Injustos zelos son, vanas sospechas.
Pan. Quimeras mal fundadas.
Gent. Juicio Pantaleo: mas prudencia.
Pan. Todo esto está bien: ahora escucha
Tanto como tu soy,
Filosofo, y Antiquario: un buen consejo
Yo te daré si quieres....
Pant. Qué consejo? Si un bestia sé que tu erés.
Pan. Somos hermanos, basta: Mas te digo
Que un viejo, loco como siempre has sido,
Quiera casarse con una criatura,
Es mal hecho, y la Plaza lo murmura.
Gent. Ablasteis como un Sabio.
Pant. Ola Señora Sabia, yo no soi viejo.
Gent. Sois un Niño de pecho.
Pan. Yo bien presente
Tengo tus años ya: Verguenza fuera
Casarse en tal edad: ablote claro.
.....
.....
Un mal año te dé el Cielo (Parte con
Ya no quiero perder contigo el seso. (Gent.
Pant. Vamos á ver si acaso en el Correo
Han llegado unas Cartas de la Meca,
Espero á Barbatecca,
Mercader y mi amigo, que de allá
Un tesoro me trae de antigüedad.

b

ES-

SCENA II.

*Barone, indi Don Pantaleo.**Bar.* De' puri affetti miei

Fostitu sola oggetto,

E viver non saprei

Senza di te mio ben.

Spesso lontano ancora

Ma L' alma che t' adora

Cara ti mostra amor.

Ahi! chi i' avesse detto!

Il Baron d' acqua fresca innamorato,

E innamorato a morte: Ombre famose

De miei Progenitori,

Tant' è: sono avvilito, e in me non sento

Che imagini d' amore, e di tormento.

Ne ancor si vede alcuno? qui difuori

Attenderò impaziente

Che spunti il mio bel sol dall' Oriente.

*(va a sedere al Caffè.)**Pant.* Le lettere mi avvisano,

Che Barbateca qui sarà fra poco.

Or sì che son contento. Ehi? ciccolatta.

*(va a sedere al Caffè.)**Bar.* Ahi! ahi! povero core!*(smanioso per non vedere Clarice al balcone.)**Pant.* Qualche dolor di pancia ha quel Signore,*Bar.* Oh che mantice ò nel petto!

Date quà: non posso più;

Se veleno fosse questo,

pren-

ESCENA II.

*El Baron, despues Don Pantaleo.**Bar.* De toda el alma mia

Fuiste tu sola objeto,

Y vivir no sabria

Sin ti querido bien.

Tal vez estando ausente,

Te adoro mui presente;

Te declaro mi amor.

Pero quién lo dijera?

El Baron de Agua fresca enamorado,

Y muerto por amor! Sombras famosas

De mis Progenitores!

Si Señor: aburrido estoi: ya siento

La imagen del amor, y del tormento.

Nadie se vé todavia: aca fuera

Esperaré impaciente

A que salga mi sol de su oriente.

*Se va á sentar en el Café.**Pant.* Las Cartas ya me avisan

Que Barbateca llegará mui pronto

Oh qué contento estoy! Ehi? Chocolate?

*Se va á sentar en el Café.**Bar.* Ahi pobre corazon mio!*Pant.* Ese Señor tiene dolor de tripas.*Bar.* Ah! qué fragua está en mi pecho:

Trae acá: no puedo mas,

Y si este fuese un veneno,

b 2

Qui-

(prende in furia la cioccolata che portano per Don Pant.)

Il velen vuó mandar giú.

Pant. Viva lei: buon pro le faccia.

(Che soave complimento!)

Bar. Vuole.

Pant. Oibo! grazie. Ragazzo

Cioccolata porta a me.

Bar. Ahi che smania! ahi che pena!

(guardando verso la finestra inquieto.)

Pant. Oh cospetto! belle scena....

Bar. Per la prima crepo affè!

Adorate care mura,

Che chiudete il mio bel fuoco....

Pant. ;Oh il malanno! ehi? piano un poco

La rivolto quella casa....

Con chi parla mio Signor?

Bar. Colla bella mia tiranna:

Col mio ben, l' anima mia:

Col soave mio tesor.

Pant. ;Oh crepato! porta via

(al garzone che gli presenta la cioccolata.)

Io non vuó piú cioccolata.

Bar. Convenienza non mi par...

Dammi quà con sua licenza *(al servo)* *(beve.)*

Pant. *(Maledetto! ti potessi testo qui ben affogar.)*

Bar. Molto buona.

(seguita a bere.)

Pant. Ehi dica in grazia

Si potria saper il nome

Di quel dolce suo tesor?

Bar. Volontieri: egli é Clarice.

Pant.

Quita con furia la Xicara de chocolate que llevan á Don Pantaleo.

Un veneno he de tragar.

Pant. Viva Usted: mui buen provecho,

(Qué suave cumplimiento!)

Bar. Quiere. ...

Pant. No: gracias: Muchacho,

Chocolate para mi.

Bar. Qué amargura! ahi qué pena!

(mirando la ventana con inquietud.)

Pant. Ola, Ola: que buena Escena.

Bar. Yo rebiento estando así!

O paredes adoradas

Que encerrais mi hermoso fuego.

Pant. *(Qué mal año!)* Ehi? quedo, quedo

Uste mira á aquella casa. ...

Con quien habla mi Señor?

Bar. Con esa hermosa tirana:

Con el bien del alma mia

Con mi tesoro de amor.

Pant. *(Ah por fin rebentaria!)*

Yo no quiero chocolate.

(Al criado que le lleva el chocolate.)

Bar. No parece conveniencia...

Trae acá: con su licencia. *(Toma otra Xi-*

Pant. *(Maldito! así te viera)* *(cara.)*

En este punto ahogar.)

Bar. Está bueno! *(Sigue tomando el chocolate.)*

Pant. Usted perdona:

Se podrá saber el nombre

De ese tesoro de amor?

Bar. Con mucho gusto: es Clarice.

Pan-

(22)

Pant. (¡Oh Demonio! io creppo or or!)

Bar. Cioccolata, ehi cioccolata

Cioccolata porta quá....

parte.

Pant. Eh in malora : Va con lui

(al ragazzo che porta la cioccolata.

Cioccolata io non vud già

Oh questa non la soffro. Oh donna ingrata!

Io studio cose antiche,

E a lei piace il moderno. Adesso subito

Cercar voglio il fratello

Per trovarla sul fatto;

Ne mi dirano piú, ch' io sono matto. *parte.*

SCENA III.

Sala con porta in prospetto, e portiera calata.

Donna Clarice, indi Gentilina.

Clar. Spargo in vano i miei lamenti,

Flebil eco in mesti accenti

Sol risponde al mio dolor.

Ah dal duol, ch' io provo al cuore

Il piú barbaro non vè.

Gran disgrazia é la mia! con mio fratello

Venni da Pantaleo,

Per ultimar le nozze

Con esso stabilite da mio Padre;

Ma é tanto sospettoso,

Che agl' occhi miei sarà sempre nojoso.

Gent. A Voi cercava appunto

Ditemi, cara amica

Aves-

(23)

Pant. (Hay demonio, yo me ahogo!)

Bar. Chocolate, ehi! Chocolate,

Chocolate trae acá. *(parte.*

Pant. Noramala : con el vete

(al mozo que trae el chocolate.

Pues yo no quiero ya.

Esto no sufriré. Muger ingrata!

Yo estudio antigüedades,

Y ella gusta mas de lo moderno:

Buscaré á mi hermano,

Y hallandola de pronto

No me dirán jamas que soi un tonto. *(parte.*

ESCENA III.

Sala compuesta en perspectiva, y mampara cerrada.

Clarice, despues Gentilina.

Clar. En mis lamentos penosos

El eco solo lloroso

Corresponde á mi dolor!

La tristeza que padezco

En mi pecho es mas atroz.

Qué desgracia es la mia! Yo con mi hermano.

A Pantaleo buscamos

Para abreviar la boda

Que con este trató mi padre mismo,

Pero es tan sospechoso,

Que á mis ojos será siempre odioso.

Gent. A ti buscando iba;

Dime, amiga querida,

b 4

Del

Avete più novelle del Barone?

Clar. Di qual Barone?

Gent. Di quello

Cavaliere affettato,

Che tutto l'altro giorno

Ci seguì per la piazza sempre intorno?

Clar. Ah si, si; ricevei un suo biglietto

Appunto jeri sera.

Gent. E che vi scrive?

Clar. Che brama da me amore, e che desia

Di venire quest'oggi in casa mia.

Gent. Che sciocco! e cosa voi gli rispondeste?

Clar. Per prendermi diletto con due righe

M' espressi, che un onor m'avrebbe fatto.

Gent. Dunque quest'oggi qui verrà quel matto?

Clar. Venga pur rideremo.

Gent. Ma se a caso

S' incontra col geloso Pantaleo?

Clar. Non vi sarà pericolo.

Il mio fidato servo

Avvisarmi saprà. Giacche ci siete,

Voglio, che ancora voi

Godiate della visita

Di questo amante scemo.

Gent. E perchè no?

Clar. Davver ci spasseremo.

SCENA IV.

Il Barone, e dette, indi un servo.

Bar. Permettete, Madama,

Che

Del Baron has tenido mas noticia?

Clar. De qual Baron?

Gent. De aquel

Caballero afectado,

Que todo el otro dia

En la plaza constante nos seguia?

Clar. Ah, si, si: un papel he recibido

Que ayer me remitió.

Gent. Y qué te escribe?

Clar. Que desea mi amor, y si queria

Que pasase á mi casa en este dia.

Gent. Qué loco! Pero tú qué has respondido?

Clar. Yo para divertirme, con dos lineas

Le dije que me honrase lo mas pronto.

Gent. Luego hoy mismo aqui vendrá ese tonto.

Clar. Venga que nos reiremos.

Gent. Y si acaso

Se hallase aqui el zeloso Pantaleo?

Clar. No hay peligro alguno:

Sabrà mi fiel criado

Avisarme con tiempo: y ya que te hallas

Aqui, tambien deseo

Disfruteis la visita

De un ridiculo amante.

Gent. Y por qué no?

Clar. Se reirá bastante.

ESCENA IV.

El Baron, y las dichas, despues un Criado.

Bar. Permitidme Madama,

Que

(26)

Che con lieto successo
Abbia il felice accesso,
Onde mesto ridendo
Possa con franco piè sciogliere il passo,
Nell' atto che mi piego, incurvo, e abbasso.
Gent. (Che figura ridicola!)

Cla. Venite,
Amato Baroncino;
Ah voi sembrate appunto un amorino.
Bar. E voi, o mia bellissima Clarice
Diana Cacciatrice. *vien un servo.*
Cla. Oh rovinati noi! qui viene il vecchio
Unito al mio germano.

Gen. Che sorpresa funesta!

Bar. O caso strano!

Per pietà, rimediate.

Cla. Io non saprei. *(tutti in confusione.)*

Gent. Zitto: che l' ho pensata. Nascondetevi

Dietro questa Portiera;

E allor che quelli entrano

Pronto fuggite via.

Bar. Amor, se mi tradisci, è tirannia.

SCENA V.

Clar. Gent. Barone nascosto, indi D. Pantaleo.

Cla. e Gen. Son confusa, son stordita...

Poverina tremo tutta:

Ah la cosa sarà brutta

Se l' affar si scoprirà.

Pant. Alto là! corpo di Baco

Qui

(27)

Que con feliz suceso
Tenga el dichoso acceso,
En que triste y risueño
Pueda con libre pie soltar el paso
En el acto que mas me humillo y baxo.
Gent. (Qué figura ridicula!)

Clar. Llegad

Amadado Baroncito,

Que en todo pareceis un amorcito.

Bar. Y vos, ó mi Clarice encantadora,

Diana Cazadora. *(llega un Criado.)*

Clar. Oh pobres de nosotras! llega el viejo

Y mi hermano con este.

Gent. Que sorpresa funesta!

Bar. Oh caso extraño!

Remedio por piedad

Clar. Yo no sabria. *(todos confusos.)*

Gent. Callad: ya lo he pensado: estarse oculto

Detras de la mampara,

Hasta que hayan entrados

Y escaparse despues asi podria.

Bar. Si me engañas, ó amor, es tirania.

ESCENA V.

Clar. Gent. Bar. escondido, despues D. Pant.

Clar. Gent. Que confusa y aturdida

Estoy muerta y abatida

Si la cosa se descubre

El asunto mal irá.

Pant. Alto allá? Cuerpo de Baco

De

Qui nessun più muova un passo;

Un diabolico fracasso

Sentirete adesso quà.

Cla. Che baldanza!...

Gen. Che insolenza!

Cla. e Gen. Questa è troppa inciviltà.

Bar. Oh che nembo v'è fremendo:

Sulle spalle il sento già.

Pant. Or mi parve di sentire

Una voce a uscir di là:

Un tal fatto vuò schiarire,

Vuò scoprir la verità.

Pant. alza la portiera, e il Bar. si nasconde dietro alle Donne.

Cla. Cheto, cheto, stà qui, mio carino.

Bar. Non temete per me bel visino.

Gen. Ma di quà cosa state a cercar?

Pant. Dalla trappola il sorcio é scappato.

Bar. Cla. e Gen. Il Babbione é rimasto burlato.

(torna a celarsi.)

Pant. Dalla rabbia mi sento scoppiar.

Cla. E ben Signore?

Pant. E ben Signora?

Cla. Voi sospetti avete ancora?

Pant. Deh Clarice perdonatemi.

Cla. Uno stolido voi siete.

Pant. Gentilina, soccorremi.

Gen. Il cervel più non avete.

Bar. La Scenetta è bella affè.

Pant. Deh pietà!...

Bar. Taci Buffone.

Pant. Ah perdon!...

Bar.

De aquí nadie mueva un paso,

Un diabolico golpazo

Probareis ahora acá.

Clar. Qué arrogancia!...

Gent. Qué insolencia!

Clar. á 2. } Esta es poca urbanidad.

Gent. }
Bar. Oh qué nube, está tronando!

Mis costillas lo dirán.

Pan. Me parece que he oído

Una voz salir de allá,

Quiero ver el atrevido,

Pantaleo levanta la cortina, y el Bar. se esconde detrás de las mugeres.

Y aclarar una verdad.

Clar. Quedo, quedo por Dios queridito.

Bar. No, no temas mi rostro bonito.

Gent. Pero aquí que vais á buscar?

Pant. El ratón de la trampa ha volado.

Bar. Clar. Gent. Ha quedado el simplote burlado.

Pant. De la rabia me siento ahogar.

Clar. Y bien Señor?

Pant. Señora mía.

Clar. Hay sospechas todavía?

Pant. Ah perdoname Clarice.

Clar. Idos, sois un insensato.

Pant. Gentilina tu socorreme.

Gent. El juicio os ha dejado.

Bar. La escenita es buena á fé.

Pant. Ah piedad!...

Bar. Calla bufon.

Pant. Perdonadme.

Bar.

Bar. Va via birbone.

Clar. Gent. } Una Scena a più ridicola

e Bar. a 3. } No di questa affè non v'è.

Pant. Una pena più terribile.

No di questa affè non v'è.

SCENA VI.

Gentilina, indi Don Florido.

Gent. Povero Pantaleo!

Lo studio ch'egli fa di cose antiche,

Unito alla sua forte gelosia,

Lo faranno dar presto in frenesia,

Flo. Gentilina mia cara, oh quanto godo
d'avervi qui trovata!

Gent. Ma per voi spaventata

Ancor io mi ritrovo.

Flo. Ah poverella!

Ma se Pantaleo ha guaste la cervella.

Gen. Accordo quanto dite; ma carino,

La persona che s'ama

Si deve rispettar nell'occorrenze.

E trattarla con tutta convenienza.

Fare oltraggio a una ragazza

Semplicetta, e modestina

E una cosa che m'ammazza,

Che dolore al cor mi dà.

A fanciulla Gentilina

Non si fan questi discorsi.

Siete barbari, siete orsi,

Mostri rei di crudeltà.

SCE.

Bar. Es un Bribon.

Clar. Gent. } Una escena mas ridicula

Bar. á 3. } Figurarme no podré.

Pant. Una pena mas terrible

Yo jamas no probaré.

ESCENA VI.

Gentilina, despues Don Florido.

Gent. O pobre Pantaleo!

El estudio que hace de lo antiguo

Unido con sus zelos tan penosos

Le han de poner mas tonto, y mas furioso.

Flor. Mi Gentilina, quanto yo me alegro

De verte bien hallada!

Gent. Pero por ti espantada

Me enuentro todavia.

Flor. Ah pobrecita!

Si Pantaleo ya perdió el juicio.

Gent. Te lo concedo, pero queridito

La persona que se ama

Se debe respetar en ocurrencia,

Y tratarla con toda conveniencia.

Afrentar á una muchacha

Modestita, inocentita,

Una cosa es que me mata,

Y sentimiento me dá.

A la tierna Gentilina

No se trata de este modo,

Osos, barbaros sois todos

Y monstruos de crueldad.

ES.

SCENA VII.

Don Florido, Pantaleo, è Clarice.

Flo. E ben? questo Narciso
dov' è cognato mio? qui non si trova.

Pant. E' ver conosco a prova,
Che ho sospettato il falso. Perdonatemi:

E scusa ancor domando
A voi Sposina mia fedele, e onesta.

Cla. Ci scommetto la testa: *(contrafacendolo.)*
E pure ardisci ancora.

Dopo sì grave oltraggio di parlarmi?

Flo. Ed ha ragion. Fu troppa l' insolenza.

Pant. Via; abbiate pazienza
Non lo farò mai più, cara Sposina.

Clar. Or ora si vedrà chi l' indovina.

Pant. Ho torto, ed arcitorto. Ma il mio fallo
Un difetto fù alfine

d' amor sincero, e di gentil candore.

Cla. No: non ti credo più, sei mentitore.

Chi v' adora, e chi vi brama

Voi trattaste oh Dio così?

Io vi voglio più bonino,

Voglio un core tenerino

Che conosca cosa è amore,

Che mi serbi fedeltà.

Se così voi m' amerete

Tutto vostro il cor sarà. *parte.*

Pant. Cognato, per pietade....

Flo. Andate al Diavolo.

Pant.

ESCENA VII.

Don Florido, Pantaleo y Clarice.

Flor. Y bien? Este Narciso,
Cuñado, dónde está? aquí no se halla.

Pant. Es verdad, lo conozco:

He sospechado en falso. Perdonadme.

Ya á tí perdon te pido,

O dulce esposa mia fiel y honesta.

Clar. Yo pongo mi cabeza:

Y tienes todavía

valor de hablar despues de tanta ofensa!

Flor. Tiene razon: ha sido una insolencia.

Pant. Amiga, ten paciencia,

No mas haré otro tanto, Esposa mia.

Clar. Ya se verá quien pronto lo adivina.

Pant. Es mi culpa, y archiculpa: pero ha sido

Un defecto tan solo

De amor sencillo, y de candor urbano.

Flor. No, no te creo mas: mientes villano.

Quien te adora, y te desea

La trataste, oh Dios, así!

Yo te quiero mas bonito

Quiero un pecho tiernecito,

Que comprenda un fino amor

Y me guarde una lealtad,

Quando así será tu ardor.

Este pecho lograrás. *parte.*

Pant. Cuñado por piedad....

Flor. Vete al diablo.

Pant.

(34)

Pant. E' poco a quel che merito,
Sono una bestia, ed hanno ben ragione
Se mi scacciano tutte le persone.
Flo. Un uom più stravagante, e sospettoso
No, non v'è di costui. Se un giorno, o l'altro
Mi scalda le cervella
Di sua casa men vuó con mia Sorella. (*parte.*)

SCENA VIII.

Strada.

Il Barone , poi Don Pantaleo.

Bar. Ah che ancora le gambe
Mi treman dal timore;
Ed il male maggiore
Fù, che sul proprio fatto
Le scale rotolai tutte ad un tratto.
Bar. (Quest' è quel galantuom di poco prima.)
Pant. (Ma se trovo colui...)
Bar. Caro amicone,
Ho piacer di vidervi.
Pant. Riverisco
(Non sò chi mi trattenga,
Che non lo prenda a pugnì.)
Bar. Se sapeste
Che cosa m'è accaduto
Andando da Clarice!
Pant. (Che bugiardo.)
Bar. Appena che mi posi

A

(35)

Pant. Es poco : lo merezco:
Soy un bestia , sí , tienen mil razones.
Si todos me han echado á rempujones:
Flor. Un hombre estravagante y sospechoso
Como este no se halla : y si algun dia
Estos sesos me abrasa,
Con mi hermana me voy de su casa.

ESCENA VIII.

Calle.

El Baron , despues Don Pantaleo.

Bar. Todavía mis piernas
Del temor van temblando,
Y lo peor fue quando
Entre tantas quimeras,
Que por huir rodé las escaleras.
Bar. (Este es aquel hombron que ví poco antes.)
Pant. (Pero si pillo á ese...)
Bar. Amigo mío
Me alegre de encontraros.
Pant. Dios os guarde.
(No se quien me detiene,
Y le harto de puñadas.)
Bar. Si supieras.
lo que me ha sucedido
Estando con Clarice!
Pant. (Qué mentira!)
Bar. Apenas yo me puse

C 2

A

A spiegarle il mio amor così bel bello,
Venne Don Pantaleo con suo fratello.

Pant. (Buono!) e cosa successe?

Bar. Ridete ch'è da ridere
Di dietro alla portiera
Attento io mi celai
E quando entrarono loro io me n' andai.

Pant. Giudizio (ah briconaccia!)
Voglio scoprir terreno!)

Ascolta , amico mio;
Credi tu che Clarice
Ti corrisponda ognora.

Bar. Ella m' ama m' adora,
Sospira ognor per me.

Pant. (Ah maledetta!)

Bar. Perché vi contorcete?

Pant. Eh niente, niente; son moti convulsivi.

Ma ritornando al nostro proposito,

Dubito fortemente

Dell' amor di Clarice.

La donna , amico mio,

E' incostante, volubile, ed ingrata;

Lo só per prova, così non lo sapessi;

Ascolta dunque i sentimenti miei,

La donna é donna, e donna tu non sei.

Le ragazze che son di vent' anni

Sono piene di trappole, e inganni

Ed all' uomo avanzato in età

Bada a me , bada a me , bada a me

Collo zucchette, zucchette zà

Ben la fronte gli fanno grattar.

Se una giovane poi fá la buona

Non

A explicarla mi amor vino de plano

Un tal D. Pantaleo con su hermano.

Pant. (Bueno!) y qué sucedió?

Bar. Rie, que es cosa de risa:

Detras de la mampara

Oculto estuve alerta,

Y quando entraron , yo pillé la puerta.

Pant. Juicio (ah bribonaza!)

(Descubramos terreno!)

Amigo mio , escucha

Y crees que esa Clarice

Fina te corresponda.

Bar. Ella me ama , me adora.

Y suspira por mí.

Pant. (Oh qué maldita!)

Bar. Y por qué te conmueves?

Pant. Por nada : es movimiento convulsivo.

Pero volvamos á nuestro asunto:

Yo dudo fuertemente

Del amor de Clarice:

Es la muger , amigo,

Inconstante , ligera , y siempre ingrata-

Lo sé por prueba : así no lo supiera:

Escucha mis conceptos , si es que quieres:

La muger es muger , y tú no lo eres.

Las muchachas que son de veinte años

Son llenitas de trampas y engaños,

Y á un hombre abanzado en edad,

mírame , mírame , mírame

Con el zu quete zu quete zà,

Bien la frente le hacen rascar.

Si una joven hace la beata

c 3

No

(30)
Non la credere, no , ti canzona;
Che col giovane sai cosa fà.
Bada a me , bada a me , bada a me
Collo Zucchette Zucchette zà
per di dietro ti stanno a burlar.
S' hai quattrini son tutti per lei
Cò regali il suo caro tu sei;
Ma se un terzo poi viene , e le dà,
Bada me , bada a me , bada a me,
Collo Zucchette, Zucchette zà
Male , amico , la cosa anderà.
Uomo fatto se t' hai d' amogliare
Le figliole lasciamole stare,
Che se no te l' avviso compare
Collo Zucchette, Zucchette zà.
Sempre in casa suonando starà.

SCENA IX.

Don Panunzio solo.

Pan. Gran matto è mio fratello,
Amar una ragazza in quell' età
E la maggior d' ogni bestialità.
Per dir il ver , bisogna compatire
La nostra umanità; anch' io vorrei
Mia figlia , se potessi
Contentar con un pò di Matrimonio,
Ma sì, cattara, in oggi oh quanto quanto
E difficil trovar un buon partito,
Non sel trova sì presto, all' apparenza
Chi si fida stà fresco. Or non si studia

Più

(31)
No la creas , entonces te engaña,
Con un joven sabes lo que hará ?
Mírame , mírame , mírame
Con el zu quete zu quete zà,
Harán burla de tí por detras.
Si tú tienes , cuéntalo perdido,
Con regalos serás su querido:
Si un tercero mas viene , y la dá,
Mírame , mírame , mírame
Con el zu quete zu quete zà,
Mal , amigo , la cosa andarà.
Hombre viejo si quieres casarte
Las muchachas preciso es dexarte,
Que sino te lo advierto compadre,
Ese zu quete zu quete zà
Siempre en casa sonando estará. (*parten.*)

ESCENA IX.

Don Panucio solo.

Pan. Mi hermano es muy loco.
Querer una muchacha en tal edad
Ha de ser la mayor brutalidad.
A decir la verdad yo compadezco
A nuestra humanidad : tambien quisiera
A mi hija , si pudiera
Contentar con un poco de casorio:
Mas en el dia , canario ! cuánto quanto
Es difficil hallar un buen partido!
Tan pronto no se halla : de apariencias
El que se fia , lo yerra : hoy no se estudia

c 4

Ni

Più fisica, ne logica;
 Ma solo il simular, viver d' inganno;
 E vá in maschera ogn' uno in tutto l' anno.
 Oggi le Cabale per tutto girano,
 E ognuno al mondo pompa ne fá.
 Quel milordino pienó d' argenti,
 Vestito in gala, nulla possiede,
 Fá il vagabondo, non serba fede,
 Eppur l' acclama la nobiltà!
 Tutto per cabala, questo si sá.
 Un altro vedesi pensoso, e torbido,
 Fá l' erudito, l' uomo rettorico,
 Ma non sá leggere, neppur sá scrivere,
 E vende cabale in quantità.
 Visono femine col viso onesto,
 Salutan quello, salutan questo,
 E in un momento, se fosser cento,
 Tutti alla trapola sanno tirar.
 In somma al mondo, chi non sá cabale
 Afflitto, e povero, spiantato, e misero,
 Per certa massima ha da restar. *parte.*

SCENA X.

Clarice, indi il Barone, poi D. Pantaleo di dentro.

Cla. Più che vado pensando
 Al bizzarro umor di Pantaleo,
 Comprendo molto bene i gravi affanni,
 Che avrei da sopportare,
 S' ei mi fosse marito
 Onde scieglier vogl' io miglior partito.

Bar.

Ni Física, ni Lógica,
 Sí solo el disimulo y el engaño:
 Con mascara van todos entre año.

Hey las cabalas por todo giran
 De esto en el mundo se ven jactari
 El Milorcito lleno de plata
 Puesto de gala nada posee
 Y haga mundo no guarda fé:
 Mas la nobleza le aclamará
 Todo por cabala se logrará.
 Otro se mira muy pensativo
 Hacer el sabio, y buen retórico,
 Mas sin saber leer ni escribir
 Vende sus cabalas en cantidad.
 Hay mugeres con rostro honesto
 Que os saludan no sin pretexto,
 Y en un momento si fueran ciento
 Entre sus lazos se ven penar.
 Quien en el mundo no sabe cabalas
 Pobre, afligido, hecho una lástima
 Por cierta máxima ha de quedar.

ESCENA X.

*Clarice, despues el Baron, despues Don Pantaleo
 de parte de adentro.*

Clar. Por mas que voy pensando
 En el bizzarro humer de Pantaleo
 Comprendo muy temprano los trabajos
 Que con él sufriria
 Si fuera mi marido,
 Y es forzoso buscar otro partido.

Bar

Bar. Eccomi di ritorno
 Bellissima Clarice. Deh scusate
 Se di nuovo il mio piè s' inoltra, e arresta,
 Anche a costo di rompermi la testa.

Cla. Parlate sotto voce gioja mia.

Bar. Per che questo timor?

Cla. Don Pantaleo

Or dorme in quella stanza

Sul canapè sdraiato;

E se vi sente siete rovinato.

Bar. Sì: parliamo sotto voce; Gentilina

Già stà in guardia per noi.

Cla. Questo non basta;

Adesso vuol sentire.

Se mai svegliato fossè ancor quell' orco.

(si accosta alla porta.)

Bar. Io vorrei che dormisse come un porco.

Cla. Dorme profondamente. Però noi

Per cautela dobbiamo parlar piano.

Bar. Dite ben, sotto voce. I dolci affetti

Di questo amante core

Ecco ch' io spiego a voi bella mia face:

Quei parlanti, e vaghi oggetti, *sotto voce.*

E quei labbri vezozetti *occhietti.*

M' han piagato questo cor. *forte.*

Nol credete? son sincero

Io lo giuro al Dio d' amor.

(Cla. accenna che dica piano.)

Sotto voce parlerò.

La mia Sposa voi sarete

Questo cor, quest' alma mia

Tutta vostra ognor sarà.

Oh

Bar. En fin estoy de vuelta

Bellísima Clarice : ah si perdona

Si mi pie se adelanta con franqueza

A costa de romperme la cabeza.

Clar. Mi bien , habla mas quedo.

Bar. A qué viene el temor?

Clar. Don Pantaleo

En ese quarto duerme

En el canapé echado,

Y si te siente estás arruinado.

Bar. Sí : hablemos quedito ; Gentilina

Hará la centinela.

Clar. Eso no basta:

Voy á escuchar si acaso

Se ha despertado , y que nos haga cerco.

(se acerca á la puerta.)

Bar. Ojalá dormiera como un puerco.

Clar. Duerme profundamente. Mas nosotros

Hablemos con cautela muy quedito.

Bar. Dices bien , en secreto : el dulce afecto

De aqueste amante pecho

Voy á explicarte , hermosa llama mia,

Esos ojos tan parleros *(bajito.)*

Esos labios lisongeros

Me han herido el corazon.

No me crees? Soy sencillo

(fuerte.)

Y lo juro al Dios de amor

Mas baxito va mejor.

Tu serás mi esposa amada,

Este pecho , y toda mi alma

Para tí se consagró.

Ah

Oh? cospetto siam da capo.

(Cl. mostra di non crederlo.)

Mia Signora non son matto. (fortissimo.)

Pant. Chi mi chiama? chi mi chiama? ai dentro.
vengo vengo tutto a un tratto.

Cl. Il vecchio é svegliato:

Non v' è piú del mio

Amor sventurato.

Che smanie! che pene!

Un' ora di bene;

a 2. { Un solo momento
Di Gioja non hò.

SCENA XI.

Donna Clar. poi Gentilina, indi di nuovo il Baron

Cla. E partito alla fine. Io stava in pena,

E' per lui, e per me.

Gent. Dov' é il Barone?

Cl. Or ora se n' è andato.

Gen. In man di Pantaleo giusto è cascato.

Cla. Povera me che ascolto!

Gen. Ad istanza del vecchio, a queste porte

Il giudice sen vien cò suoi soldati

Cla. Guardate cosa fá la gelosia!

Bar. Mia Signora oh Dio!

Mi raccomando à voi.

Regalo a chi mi salva

Tutti i totoli miei.

Cla. Come salvarvi.

Gen. Come uscire di qui? giù del palazzo

Son

Ah caramba! ya empezamos,

(Clarice hace ver que no lo cree.)

Yo Señora no estoy lelo.

Pant. Quien me llama, quien me llama, (adent.)

Vengo, vengo en un momento.

Clar. El viejo ha despertado:

No hay como el mio

Amor desventurado,

Qué pena! qué susto!

Una hora de gusto,

Un solo momento

a 2. No tengo de paz.

ESCENA XI.

Doña Clarice, Gentilina, despues el Baron.

Clar. Ya se marchó por fin. En qué de angustias

Por él, y por mí estaba?

Gent. Y dónde está el Baron?

Clar. Ya se ha marchado.

Gent. Con Pantaleo sin duda ha tropezado.

Clar. Pobre de mí, qué escucho!

Gent. A instancia del viejo á aquesta casa

Ya va llegando el juez con sus soldados.

Clar. A qué punto sus zelos han llegado!

Bar. Oh Dios, Señora mia

A vos me recomiendo:

Regalo á quien me libra

Todos, todos mis títulos.

Clar. Mas cómo he de libraros?

Gent. Cómo salir de aquí? Si de la casa

han

Son guardate le porte.

Cla. Io mi confondo.

Gen. Io perdo la ragione.

Cla. Che intrigo é questo! ah povero Barone!

Bar. Ohime! presto, ma presto....

Celatemi, mio bene.

Qui dentro, il vecchio viene,

Scoperto al fin saró.

Cla. Come?... ma dove?

Bar. Ah cara!

Aprite il Camerino,

E dentro io v' entreró.

Cla. Che caro Signorino!

Oh dentro, nò, poi nò.

Bar. Sì, sì cara vi dico

Lasciate ch' entri o cara.

Cla. Oibó.

Se nasce qualche intrico

Il peggio sola avró.

a 2 { Che brutto impiccio é questo,
Pazienza piú non ho.

Bar. Possibil che non v' é Donne mie care,

Un nas ondiglio dov' io possa entrare?

Gen. Zitto che un bel pensiero....allegramente:

Or or vi salveró.

Cla. Come?

Bar. Parlate.

Gen. Il Signor Zio, sappiate,

Che attende qui fra poco Barbatecca

Antiquario Mercante della Mecca,

Bar. E ben?

Gen. Con me venite

piú

han tomado las puertas.

Clar. Me confundo.

Gent. Yo pierdo la razon.

Clar. Qué intriga puede ser? Pobre Baron?

Bar. Ay de mí, pronto, pronto...

Ocultadme, bien mio,

El viejo va llegando

Y me descubrirá.

Clar. Cómo?... á dónde?

Bar. Querida!

Abre el Gabinetito,

Y alli me ocultaré.

Clar. Que lindo Señorito,

Dentro no puede ser.

Bar. Si, querida te digo,

Déxame entrar querida,

Clar. No, no.

Si nace alguna intriga

Yo lo peor tendré.

a 2. Que fiero embrollo es este.

No mas sufrir podré.

Bar. Es posible, Señoras que no haya

dónde pueda ocultarme un abujero?

Gent. Chiton: buen pensamiento!... alegremente.

Así te libraré...

Clar. Cómo?

Bar. Qué dices?

Gent. Sabed pues que mi tío

Quanto antes va esperando á Barbatecca

Mercader antiquario de la Meca.

Bar. Y bien?

Gent. Vente conmigo:

Mas

(48)

più tempo non perdiamo:
Io, io vi vi salverò.

Bar. Andiamo.

Gent. Andiamo.

partono.

SCENA XII.

Donna Cla. indi D. Pant. col giu dice, e due soldati

Cla. Salvarlo! e come mai! di pormi in calma

In vano si procura:

Gia' mi predice il cuor nuova sventura.

Quanto è mai tiranno amore!

Temo oddio! sperar vorrei,

Sen dubbiosi i passi miei,

E non so' quel che mi far.

Pant. Altolà: Nessun si muova,

E voi altri state attenti

Siano amici, o sian parenti

Non li fate più scappar.

(I soldati si pongono alla porta.)

Cla. Che mai vedo! ohime che affronto!

Quale ardire in mia presenza!

Pant. Io gli ho dato la licenza,

E qui devono restar.

Cla. } Dalla rabbia, e dal dispetto.

Pant. } Io mi sento già nel petto.

Tutto il core a lacerar.

La sua rabbia, il suo dispetto

già comienciam nel mio petto

il piacere a cagionar.

SCE-

(49)

Mas tiempo no perdamos:

Yo, yo te salvaré.

Bar. Pues vamos.

Gent Vamos.

ESCENA XII.

Doña Clarice, despues D. Pantaleo con el Juez y Soldados.

Clar. Salvarle! pero como? No descanso,

En vano se procura:

Y proveo otra nueva desventura.

Quanto amor eres tirano!

Temo y espero en tal porfia

Y dudosa no sabria

Lo que debo executar.

Pant. Alto allá. Nadie se mueva:

Observad atentamente,

Sea amigo, sea pariente

No los dexeis escapar.

(los Soldados ocupan las puertas.)

Clar. Mas qué veo! O a, qué afrenta!

Qué osadia en mi presencia!

Pant. Yo les di esta licencia

Y aqui se deben quedar.

Cla. De la rabia, y del despecho

Pant. a 2 Ya me siento en este pecho

El corazon traspasar:

Esa rabia, ese despecho

Empezando va en mi pecho

El placer a despertar:

ES-

SCENA XIII.

Don Florido , e Detti.

Flo. Qual gente? quale strepito?
Che novitade è questa?

Pant. Un impensata festa
vedrete adesso quà.

Cla. Oh caro mio fratello,
Ti sembra onesta cosa
Offendere una Sposa
Con tale incivilità?

Flo. Si sà qual nuovo dubbio
Vi venne in questo istante?

Pant. In casa v'è l'amante
Non v'è da dubitar.

Cla. E' falso un tal pensiero.

Pant. E' cosa anzi sicura.

Flo. Se questa è un impostura
L'avrete da pagar.

Che incontro! che destino

Questo è un dolor tiranno.

3. Ah no che tanto affano

Non sò più tollerar.

SCENA XIV.

Camera di studio adorna di cose rare , ed antiche. Tavolino con sedie.

Gent. indi *Bar.* vestito alla turca caricatamente
con

ESCENA XIII.

Don Florido , y dichos.

Flor. Qué gente! qué ruido?

Qué novedad es esta?

Pant. Una impensada fiesta
Vereis ahora acá.

Clar. Querido hermano mio,
Es esta honrada cosa
Ofender á una esposa
Con tal impropiedad?

Flo. Sabré que nueva duda
Tuviste en este instante?

Pant. En casa está el amante,
No tienes que dudar.

Clar. Es falsa esa sospecha.

Pant. Es cosa muy segura.

Flo. Si fuese una impostura
Usté la pagará.

A 3 Que encuentro, que destino
Es un dolor tirano,
Este afan inhumano
No puedo tolerar.

ESCENA XIV.

Quarto de Estudio adornado de cosas raras y antiguas. Mesa con sillas.

Gentilina ; despues el Baron vestido á la Turca

(52)

con pippa lunga in mano.

Gen. Zitto, zitto, pian pianino

Osserviamo se v' è gente

(guardando intorno,

No, rumor qui non si sente:

Venga pur con libertà.

(parlando verso la porta.

Bar. In qual barbara figura

Son ridotto, ingrato stelle!

Raccomando la mia pelle

Alla vostra carità

Gen. Qui sedete, e non tremate,

Quanto ho detto già sapete.

Bar. Barbatecca, voi vedrete

Bastonato adesso quà.

Gen. Sento un certo mormorio.

Bar. Il timore in me s' avanza.

Gen. Vuó tornare in quella stanza.

Bar. Ah di me che mai sarà!

Ma coraggio, ma valore,

a 2. Forse amor m' assisterà.

SCENA XV.

Don Pantaleo, e Barone.

Pant. In dispensa, ed in Cantina,

In soffitta ho ricercato,

Tutto ho mosso, ho rivoltato,

E trouar nol posso già.

Bar. Asciabascia mia Patrugna. *(s' alza da se-*

Pant. Gente quà. *derè chiamando forte.*

Bar. Salamelecca.

Pant.

(53)

con pipa larga en mano.

Gen. Quedo, quedo, de espacito,

Observemos si hay gente,

No, ruido no se siente,

Venga pues con libertad.

Bar. En que barbara figura,

Dura estrella! estoy mudado!

Mi pellejo encomendado

Queda á vuestra caridad.

Gen. Sentaos, y no temais,

Quanto he dicho sabeis.

Bar. A Barbatecca vereis

Apaleado ahora acá.

Gen. Ya siento un cierto murmullo.

Bar. El temor en mí se abanza.

Gen. Yo me vuelvo á esa estancia.

Bar. Ah? de mí lo que será!

Mas valor tener conviene,

A 2. Que el amor me asistirá.

ESCENA XV.

Don Pantaleo, y el Barón.

Pant. En la dispensa, en la cueba,

En el tejado he buscado,

todo, todo he registrado,

Y no le puedo encontrar.

(se levanta de la silla gruñendo.)

Bar. Hacha, hacha mi Patroña.

Pant. Gente acá.

Bar. Zalameleca.

D 3

Pan.

Pant. Chi star voi?

Bar. Star Barbatecca

Gran Mercanta antichità.

Pant. Amicone mio del core (l' abbraccia.

Abbracciara Pantalea;

Che qui fosse io non sapea,

Compatita inciviltà.

Bar. Non pigliara fantasia. (l' abbraccia forte.

Pant. Puzza lei poter di Bacco.

Bar. Stara pippa, star tabacco

Nostra usanza già si sà.

Via sedira, discorriamo;

2. E parliamo in amistà.

SCENA XVI.

D. Florido, e detti, indi Gentilina; poi Clarice.

Flo. Che abbiamo di nuovo,

L' avete trovato?

Gen. Signore ch' è stato

Chi gente chiamó.

Pant. E niente sbagliai.

Bar. (Fortuna assistenza.)

Flo. Per voi la pazienza

Perdendo già stò.

Gen. Se il cor di Clarice

Signor non calmate

La Sposa sappiate....

Parlare non vuò.

Cla. Ven letta fratello,

Den fate d' un pazzo

Pant. Quién estar vos?

Bar. Barbateca,

Mercader de antigüedad.

Pant. Amigote de mi vida. (le abraza.

Abrazar á Pantalea,

Que aqui estaba no sabia:

Perdonára cortedad.

Bar. No tomára fantasia.

Pant. Huele usté, poder de Baco.

Bar. Estar pipa, estar tabaco,

Nostra usanza siempre estar.

Via sentàra discurremos,

2. Hablemos en amistad.

ESCENA XVI.

Don Florido, y dichos, despues Gentilina, despues Clarice.

Flo. Y bien qué hay de nuevo?

Le habeis encontrado?

Gent. Señor, qué ha pasado,

Qué gente llamó?

Pant. Me equivoqué, nada.

Bar. (Fortuna asistencia.)

Flor. Por vos la paciencia

Yo he de perder.

Gent. Si vos la Clarice

No contentareis,

La esposa sabreis,....

No quiero hablar mas.

Clar. Hermano, venganza,

Haced de este loco,

(56)

O presto a palazzo

Ricorso farò.

Pant. Lasciatemi in pace

Per or con l' amico.

Bar. Che star quest' intrico?

Capira non so.

SCENA XVII.

Don Panunzio con una comparsa ben vestita alla
Turca, e detti.

Pan. Allegro fratello

E quà Barbatecca,

Che già dalla Mecca

Felice arrivò.

Pant. Ma come!... Chi è lei?

(al Bar.

Bar. Pietà mio Padrone.

(inginocchiandosi.

Pant. E' forse il Barone.

Bar. Non posso dir no.

Pant. Ah falso Barbatecca,

Ladro, bricon, furfante,

Or or come un birbante

Vuò farri bastonar.

Olà servi venite.

(vengono due servi.

Cla. Gen. Pan. Prudenza non mi pare.

Bar. Perdon per carità

Pietà....

Pant. Su bastonatelo.

Bar. Perdon.

Pant. Presto ammazzatelo.

Gent. Cla. Fermatevi: finitela.

Bar.

(57)

O dentro de poco

Recurso he de hacer.

Pant. Dexadme tranquilo

Junto á mi amigo.

Bar. Qué estar? este intrigo.

No puedo entender.

ESCENA XVII.

Don Panucio con una comparsa vestida á la Tur-
ca, y dichos.

Pan. Alegre, ó hermano,

Ya está Barbateca,

Que ya de la Meca

Feliz arribó.

Pant. Mas cómo!... pues este?

Bar. Piedad, señor mío!

Pant. Sois el Baroncito?

Bar. No digo que no.

Pant. Ah falso Barbateca

Ladron, bribon, tunante

Ahora en este instante

Te quiero apalear.

Clar.

Gen. } Llegad, ola criados;

Pan. } Prudencia no parece.

Bar. Perdon por caridad,

Piedad....

Pant. Apaleadle.

Bar. Perdon....

Pant. Ola, matadle,

Gen.

Clar. } Deteneos: acabese.

(el Baron.
(se arrodilla.

(58)

Bar. Abbiate-almen pietà.

Pant. No no : Pietà non sento,
La rabbia mi divora,
Non son contento ancora
Se non ti fo ammazzar.

Tutti

Dalla smania, e dal furore
Martellar mi sento il core
Questo batte, quello pesta,
Più non regge la mia testa,
E balzanda, e rotolando
Come bomba in aria và.

Fine del Atto Primo.

AC-

(59)

Bar. Al menos por piedad....

Pant. No, no, piedad no siento
La rabia me devora,
No quedaré contento.

Si no te hago matar.

Todos. De la rabia y del despecho
Siento amartillarme el pecho,
El sacude, aquel va dando
Y se pierde mi cabeza,
Que saltando, y que rodando
Como bomba en aire va.

Fin del Acto primero.

AT.

ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

Camera con sedie.

Gentilina, indi Don Panuzio.

Gent. Gran rumor, gran bisbiglio in questa cas
 Quel povero Barone,
 Se non era per me, che l' ho salvato,
 Ucciso da mio zio sarebbe stato.

Pan. Ancor non mi capacito
 Del finto Barbatecca.

Gent. Ecco mio Padre.

Pan. Ecco quella, che ha voglio di marito.

Gent. Che avete, che sembrate inviporito?

Pan. Fraschetta, che ti par? quel cicisbeo;
 Mi disse Pantaleo
 Da te fù travestito.

Gent. Lo feci a fin di ben; nol farò più.

Pan. Basta, per questa volta ti perdono.

Gent. Orsù, mutiamo tuono o caro Padre:
 Quando: vorrei saper....

Pan. Saper che cosa?

Gent. Pensate a farmi sposa.

Pan. Ecco la solita.

Canzone matutina:

Ora ho altro pel capo, Signorina.

Gent.

ACTO SEGUNDO.

SCENA I.

Quarto con sillas.

Gentilina, despues Don Panucio.

Gent. Gran murmullo y ruido en esta casa:
 Al Baron pobrecito.
 Si yo no le hubiera libertado,
 Mi tio le tendria asesinado.

Pan. No entiendo todavia
 Que pensase el fingido Barbateca.

Gent. Mas ya viene mi padre.

Pan. Mi hija tiene gana de marido.

Gent. Qué teneis que estais tan desabrido?

Pan. Qué te parece? Ese chichisbeo
 Me dixo Pantaleo
 Que tu le has disfrazado.

Gent. Lo hice por su bien: no lo haré mas.

Pan. Basta, por esta vez te la perdono.

Gent. Mas mudemos de tono, padre mio:
 Quando: querria saber....

Pan. Saber qué cosa?

Gent. Que quiero ser esposa.

Pan. Este es el canto

Que reina cada dia:

Yo pienso en otra cosa señorita.

Gent.

Gent. Ed io vi dico ben che ci ho pensato;
No, più viver non voglio in questo stato.
Pan. Ecco la bella usanza d' oggi giorno,
Quando il Padre alla Figlia
Marito non procura con prestezza.
Se lo trova da se con gran destrezza. *parte.*

SCENA II.

Donna Clarice, indi Barone.

Clar. Ah son fuor di me stessa. Ancor pavento
Risse tra Pantaleo, ed il Barone;
Ma cotesta questione
Sciogliere presto io voglio:
O vicino, o discosto,
Il Baron sarà mio ad ogni costo.

Bar. Ah mia vaga Sirena,
Pur mi concede il fato,
Benche sia senza fiato,
Di rivedervi al fin.

Cla. Or ben, sentite,
Caro Barone mio,
S' è vero che mi amiate
A ritrovar andate
Su bito una carrozza;
Indi mio fratello in compagnia,
Voglio che tutti uniti andiamo via.

Bar. Ma se fra questo tempo
Il fratello volesse,
Che sposaste sul punto Pantaleo,
Di me che sarebbe?

Cla.

Pent. Yo os respondo que ya lo he pensado.
Y no quiero vivir en tal estado. *parte.*
Pan. Vé aqui la gran costumbre de hoy dia:
Quando un padre á una hija
No la busca un marido con presteza
Ella sabe encontrarlo con destreza. *parte.*

SCENA II.

Doña Clarice, despues el Baron.

Clar. Estoy fuera de mi, y aun temblando
Entre el Baron y Pantaleo mil males,
Pero disputas tales
Quiero cortar muy pronto:
Y esté cerca ó esté lexos
El Baron será mio á toda costa.

Bar. Ah mi hermosa Sirena

Otra vez mi fortuna
Aunque sin fuerza alguna,
Me concede de verte,

Clar. Ahora bien: oye
Mi Baron estimado,
Si es cierto que me amas,
Vete sin mas tardanza
A buscarnos un coche,
Y en él en compañía de mi hermano
Quiero que de aqui todos nos salgamos.

Bar. Pero si en este tiempo
Tu hermano quisiese
Que dés tu blanca mano á Pantaleo,
Y qué será de mi?

Cla.

Cla. Non temete,
Saprò con accortezza
Avere gli occhi in testa;
Senza di me non si farà la festa.

Bar. Però direi.

Cla. Partite. Ogni tardanza
Esser ben potrebbe a noi d' inciampo.
Quanto bramo il momento;
Che il laccio d' Imeneo
Ci renda alfin felici.

Bar. Lo desidero anch' io:
V' amo quanto me stesso;
E di sposarvi presto io giuro adesso. *parte.*

SCENA III.

Donna Clarice indi Don Pantaleo.

Cla. Si vede, che il Baron m' ama di core;
Ma ecco il seccatore,
Ecco il tormento mio, che quà s' avvanza.
Ah di soffrirlo no, non ho costanza.

Pant. (E' quà la maestra delle turberie:
Che bell' indifferenza!
Se un giorno la pazienza
Perdere mi farà pel cicisbeo,
Conoscèr le farò chi è Pantaleo.)

Cla. (Parla da se l' amico.)

Pant. (La briconna
Mi ha visto, e fà l' orbetta.)

Cla. (Quanto è brutto!)

Pant. (Quanto ne sa inventare?)

Clar

Clar. Anda, y no temas,
Mis ojos, ven con maña
Todo lo que nos resta,
Y en fin sin mi no se hará la fiesta.

Bar. Pero dirian...

Clar. Marcha. Esa tardanza
Tal vez podrá servirnos de un estorbo.
Quánto la hora deseo
Que el lazo de Imeneo
Nos haga al fin dichosos?

Bar. Yo tambien lo apetezco:
Que te amo es muy seguro:
Contigo he de casarme, así lo juro. *parte.*

SCENA III.

Doña Clarice, despues Pantaleo.

Clar. Que me quiere el Baron es evidente:
Mas llega él enfadoso:
Acia acá mi tormento se adelanta,
Para sufrirle mas no hay constancia.

Pant. (Aqui está la muestra del engaño:
Qué buena indiferencia!
Si un dia la paciencia
Me hace perder con este chichisbeo
Conocerá quien es Don Pantaleo.)

Clar. (El amigo habla á solas)

Pant. (La bribona
Me ha visto y hace la ciega.)

Clar. (Que feo y horroroso)

Pant. Toda ella es picardia)

E

Cla-

Cla. (Dir qual cosa vorrei.)

Pant. (Vorrei sfogare.)

Cla. Dove sei Raffanello. *(ad un servo che viene.)*

Olà la mia chitarra

Portami presto quà. *(il servo parte.)*

Pant. Ehi la Tartuffola? *viene un altro servo.*

portami adesso presto il mandolino. *servo p.*

Cla. (Il mandolino: ci ho gusto.)

Pant. (Ora il formaggio.)

Da sua posta mi vien sul macherone.)

(veng. li servi cogli' istrumenti.)

Cla. Non vuol altro, va via. *(Rafan. parte.)*

Pant. Parti Buffone. *(Tartufo parte.)*

Cla. Che corde maledette! *(fingendo accordare.)*

Pant. Lo scirocco

Scordar me lo fa sempre.

Cla. Orsù cantiamo,

E la malinconia dal cor scacciamo.

Care donzelle vezzosse, e belle,

L' amor con vechi non state a far.

Son tormentosi, sempre gelosi,

Solo son buoni per far crepar.

Così diceva la nonna mia,

Quando la scuola soleva dar.

Pant. Amici belli, cari fratelli,

Ah queste femine lasciate andar.

Son tutte ingrata, interezzate

Solo son buone per trapolar.

Così diceva il nonno mio

Quando di Donne sentia parlar.

Cla. Povero semplice

!(si alzano ridendo.)

Pant. Povera sciocca!

Cla.

Clar. (Decir algo quisiera)

Pant. (Desaogarme quisiera)

Clar. Dónde estás Rafanelo?

(á uncriado que llega.)

Al punto la guitattra

Traeme pronto acá

Pant. Ola Tartufolo? *(á otro criado)*

El mandolin me trae sin tardanza.

Clar. (El mandolin? me gusta.)

Pant. (Ahora el queso

sobre el macarron cae lindamente.)

Clar. Vete, no quiero mas. *(al criado.)*

Pant. Vete taimado.

Clar. Qué cuerdas tan malditas. *(fingiendo)*

Pant. Ese abrego *(templar.)*

Me lo destempla siempre.

Clar. Ahora cantemos

Y la melancolia disipemos.

Frescas doncellas hermosas y bellas

Amor con viejos guardaos de tratar:

Son enfadosos, siempre zelosos,

Y solo saben hacer rebentar.

Asi decia la Abuela mia

Quando lecciones me solia dar.

Pant. Amigos caros, dulces hermanos

Tales mugeres dejad andar:

Son muy ingratas, interesadas,

Solo son buenas para enganar.

Asi decia el Abuelo mio

Si de mugeres oia hablar.

Clar. Pobre simplote.

Pant. O pobre loca.

(se levantan)

(riendo.)

Cla. Zitto non ridere.
Pant. Serra la bocca.
Cla. Se ho detto poco.
Pan. Se poco è questo,
 Appresso il resto.
a 2. Si canterà. (partono opostamente.)

SCENA IV.

Donna Gentilina, D. Panunzio, e D. Florido.

Gen. Sì, sì: credete a me, più del fratello
 Di Clarice la man merta il Barone.
Pan. Dunque come un babbione
 Resterà Pantaleo.
Gen. Ma questo è giovine.
Pan. E quest' altro ha danari.
Gen. Ma....
Pan. Che cosa?
Gen. E' un poco avanzatello.
Pan. Un uom, Signora,
 dev' essere il Marito, non babeo.
Flo. Meglio dunque il Baron, che Pantaleo.
Gen. Non v' è dubbio alcuno.
Flo. Ma quel briccone,
 Bisbetico Barone.
Gen. E che vi ha fatto?
Flo. Il mio cognato matto
 Fa egli diventare.
Gen. Egli? la gelosia lo fa impazzare.
Pan. Dunque il Signor Baron, di nostra casa,
 Il Padron dev' essere assoluto.

Gent.

Clar. Calla, no rias.
Pant. Cierra la boca.
Clar. Si he dicho poco.
Pant. Si poco es esto:
a 2 Despues el resto
 Se cantará. parten.

SCENA IV.

Gentilina, Don Panucio, y D. Florido.

Gent. Si si, creedme á mimas que el hermano.
 El Baron se merece á la Clarice.
Pant. Y como un gran babeiaca
 Se quede Pantaleo?
Gent. El Baron es un joven.
Pan. Y este rico.
Gen. Pero....
Pan. Qué cosa?
Gent. Es algo vivaracho.
Pan. Pero un hombre Señora
 Debe ser el marido, y no babeiaca.
Flo. El Baron es mejor que Pantaleo?
Gent. No hay duda ninguna.
Flo. Mas el bribon
 frenetico Baron.
Gent. Y qué te ha hecho?
Flo. Porque ese á mi Cuñado
 Me le hace volver loco.
Gent. Sus zelos son los que le vuelven tonto.
Pan. Luego el Baron en nuestra propia casa
 El amo debe ser tan absoluto.

E 3

Gen.

Gen. Non dico questo.

Flo. E cosa?

Pan. Che mio fratello a lui ceda la Sposa.

Cent. Questo dovrebbe fare. *parte.*

SCENA V.

Don Panunzio, e Don Florido.

Pan. Ehi? la sentiste?

Flo. Abbastanza l'intesi. Di Clarice,

Sostenne la ragione,

Ediffender anch' io voglio il Barone.

Pan. E Pantaleo di poi?

Flo. Ei potrà darsi pace. Una Sorella

Non vuol sacrificare.

Pan. Adirla schietta,

Lo comprendo ancor io,

E la ragion è chiara, amico mio.

Flo. Povera mia Clarice! andar io voglio.

Giusto in traccia di lei: Troppo la mente

M' illuminò la cara Gentilina,

Tanto non la credeva accorta, è fina.

SCENA VI.

Don Pantaleo.

Pant. No: Sopportar non voglio

Ingiuria tal; quel mio rival sguajato,

Che m' ha offeso, e sfidato,

Quel furjante Barone

Get-

Gent. No digo eso.

Flor. Pues que?

Pan. Que mi hermano le ceda al fin su nobia.

Gent. Y eso hacer debiera. *parte.*

ESCENA V.

D. Panucio, y D. Florido.

Pan. Qué tal? la has entendido?

Flor. Muy bien la he entendido. De Clarice

Sostiene la razon

Y yo tambien defendo á este Baron.

Pan. Y que hará Pantaleo?

Flor. Se tranquilizarán: yo una hermana

No he de sacrificar.

Pan. Si he de decirlo

Yo comprendo lo mismo.

Y la razon es clara amigo mio,

Flor. Pobre Clarice mia; boy á buscarla

En este instante mismo: demasiado

Me ilustró la querida Gentilina:

No la creia tan discreta y fina.

ESCENA VI.

D. Pantaleo.

No: no: sufrir no quiero

Un tal agravio- este ribal osado

que me ha desafiado:

Al tunante Baron

E 4

echa-

Getterò da un balcone....
 Da un balcone!....è violenza
 Ci vuol più convenienza!....e bene, e bene,
 Lo strozzerò, fraccasserogli l' ossa....
 Ma ci vuol troppo furia....
 Ebben quel frasconcello
 Con la mia flemma ammazzerò in duello.

ES C E N A VII.

Panunzio, Gentilina, e detto.

Pan. Fratello mio per che si furibundo?
Gent. Signor Zio cosa avvenne?
Pant. Stavo tra me pensando
 Per qual strada potrei
 Mandare all' altra mondo
 Il Baron d' aquafresca.
Pant. Ma la cagione?
Gent. Il per che?
Pant. Il per che?....la cagione?
 E vi par ch' un par mio, Don Pantaleo
 Abbia cuor di soffrir, che quel balordo
 Faccia alla mia Clarice
 Ognor lo spasimato?
 No: guiro a baceo, bacchino, ed a baccone
 Disbaronar quest' oggi il sor Barone.
Gent. Zitto, che quà sen viene,
 Assieme con Clarice.
Pan. Senti, fratello mio,
 Quel che mi passa in mente
 Nascondiamoci dietro alle Coltrine

Ma

Echaré de un balcon....
 De un balcon.... es violencia:
 Con mejor conveniencia!..... lindo lindos
 Le ahogaré, le moleré los huesos...
 Mas esto necesita mucha fuerza...
 Y bien ese mozuelo
 Mataré con mi flemma en un duelo.

SCENA VII.

Panucio, Gentilina, y dicho.

Pan. Hermano mio por qué tan furioso?
Gent. Señor tio qué sucede?
Pant. Estaba entre mi pensando
 De qué modo podria
 Echar al otro mundo
 Al Baron de Agua fresca.
Pan. Pero la causa?
Gent. El Por qué?
Pant. Por qué?.... la causa?...
 Y os parece que un Don Pantaleo
 Ha de sufrir que un hombre medio tonto
 Haga con mi Clarice
 El amante rendido?
 No: juro á Baco, Baquito y Bacon
 De quitarle la vida al tal Baron.
Gent. Chiton, que vá llegando
 Junto con la Clarice.
Pan. Escucha hermano mio.
 Lo que voy ya pensando,
 Pongamonos detras de la cortina

Para

Per osservar che fanno qui d' intorno.

Ma prudenza fratel.

Pant. Prudenza un corno.

SCENA VIII.

Clarice, Barone, è detti in disparate; indi Florido.

Cla. Caro bel Idol mio, del nostro amore
Quando dar ci potrem le prove estreme
Unendo l' alme a consolarsi insieme.

Bar. Succederà fra poco
Ma quel vecchio balordo...

Pant. Senti fratello mio

Pan. No son già sordo.

Cla. Forse dubitereste
Che innamorata io fossi,
Di quel vecchiaccio matto.

Pant. Ah, non ne posso, più or ora io schiatto.

Bar. Dubitar non saprei; ma il vostro affetto.
Si potrebbe cangiare.

Cla. Dubitar di mia fede? ah no mio caro
Lo giuro o quei bei rai.
Eterna fedeltade.

Pant. Và ben fratello mio.

Pan. Và bene assai.

Clar. Vaghe sembianze tenere,
Del mio visetto amabile,
Il bel figliol di venere,
In voi s' scherzando và.

Pant. Ah! me che impertinenza,
Che cosa ascolto mai:

Or

Para observar ese pasito tierno

Pero prudencia.

Pant. Qué prudencia? un cuerno.

ESCENA VIII.

Clarice, Baron, y dichos á aparte, despue Florido.

Clar. De nuestro amor querido Idolo mio
Alguna prueba quando nos daremos
Con que nuestras almas consolemos.

Bar. Será dentro de poco
Pero ese viejo loco....

Pant. Oyes hermano mio?

Pan. No soy sordo.

Clar. Pero acaso dudabas
Que yo fuera enamorada
de un viejo atolondrado?

Pan. Ah ya no puedo mas: ahora rebiento.

Bar. Dudarlo no sabria, mas tu afecto
Bien pudiera mudarse.

Clar. Qué? dudas de mi fé? no queridito.
A esos tus ojos juro
Eterna mi lealtad.

Pant. Va bien hermano:

Pan. Oh va bien, y bien puede estar ufano.

Clar. Hermoso encanto y tierno
De tu semblante amable
Aquel hijo echicero
De Venus en ti está.

Pant. No ves que impertinencia!
Que cosas he escuchado.

Al

Or or la pazienza

Yo perdo in verità.

Bar. Se dici il ver Clarice

Felici affetti miei

Mostrano adesso i Dei

Del mio dolor pietà.

Gent. Ecco se ha detto il vero

Stiamoli ad ascoltar.

Pan. Insolito davvero

Congresso qui si fa.

Cla. Datemi quella mano.

Pant. Oh questo in van pretende.

Pan. Che barbaro,

Bar. Inumano.

Cla. Zitto.

Pant. E non intendi.

Cla. Che quella mano è mia

Non me la puoi negar.

Pant. Oror la fiamma mia

A perdersi si va.

! Ah! che la testa mia

a 4.

! Più soda non mi stà.

Bar. Ha inteso?

Pant. Ho già capito.

Gen. Ebben.

Cla. Avete udito?

Pant. Sior si... sior no... che faccio....

Devo....parlar.... o taccio....

Clar. Ma dica in confidenza

Che brama dal mio Sposo.

Bar. Suo

Sposo?

Pan. Tuo.

Pant.

Al punto la paciencia

Yo pierdo á la verdad.

Bar. Si es cierto, ó mi Clarice,

Feliz es mi cariño,

Y ya muestran los Dioses

De mi dolor piedad.

Gent. Si lo dijo de veras

Podremos escuchar.

Pan. Extraño es el congreso

Que á celebrarse vá.

Clar. Dame pues esa mano.

Pant. En vano lo pretendes.

Pan. Qué barbaro!

Bar. Inumano.

Clar. Chiton.

Pan. Y no lo entiendes?

Clar. Que aquella mano es mia

No lo puedes negar.

Pant. Toda la fiamma mia

Pronto á perder se va

a 4 Ah que ya mi cabeza

No lo resiste mas.

Bar. Lo entiendes!

Pant. Ya he oido.

Gent. Y bien?

Clar. Lo has entendido?

Pant. Si, si.....no no.... que hago

Debo... hablar... ó bien callo...

Clar. Digame en confianza

Qué pide de mi esposo?

Bar. Su

Esposo?

Pan. Tu

Pant.

Pant. Che mai ditel!

Clar. La man mi ha destinata

Bar. { La mano?

Pan. { Voi sognate.

Clar. Mia vita mi dicea.

Bar. { Mia vita?

Pan. { Veh che imbroglio?

Bar. Senta fanatico

Uom crudelissimo

Se più mi stuzzichi

Con ferro, e tossico

Ti mando al diavolo

Senza pietà.

Pan. Clarice lascialo

Senza far strepito

O che una pillola

Del mio specifico

Il tuo sterminio

Presto farà.

Gent. Signor terribile

Bene pensateci

Che se la furia

Mi monta al cranio

Farò pentirvene

Per verità.

Clar. Tu trema, e scoppia

Tu strilla, e smania,

Questo mio genio

Nessun m' accomoda

Quel volto amabile

Ma-

Pant. Qué es lo que dices!

Clar. La mano me ha destinado.

Bar. { La mano?

Pan. { Estás soñando:

Clar. Mi vida me decia

Bar. { Mi vida?

Pan. { Oh qué embrollo!

Pant. Oh qué embrollo!

Bar. Oyga fanatico

Hombre cruelisimo

Si mas enfadame

Hierro, ó veneno

Te lleva el Diablo

Sin mas piedad.

Pan. Clarice dexalo

Sin mas ruido

O que una pildora

De mi específico

De ti estermínio

Muy pronto hará.

Gent. Señor terrible

Muy bien pensadlo,

que si la furia

Sube á mi craneo

Arrepentido

Se quedará.

Clar. Tiembla, ó rebienta,

Exclama, ó rabia

Nadie mi genio

Apagar puede

Su rostro me hace

Pre-

Matta mi fà.

Pan. } Ebben risolviti.

Bar. }

Pant. Ch' ho da risolvere?

Clar. } Sappi pensar.

Gent. }

Pant. Ch' ho da pensar?

Eh non più chiacceher,

Eh non più repliche

Deh voi finitela

E cosa barbara

Volermi il meglio

proprio guastor.

a 5. { Ciascun intendere

Si fà abbastanza

Ognun si regoli

Che dovrà far.

Flor. Sarei curioso di saper qual cosa:

Qualche nuova baruffa certamente!

Cospetto mo che gente!

E questa casa un campo di battaglia,

Dove mali non si sà chi fugge, o asaglia.

Ma non vedo la cara Gentilina,

Amata fiamma, oh Dio,

Ch' il core, e l' alma mia mi bruccia ognora,

E quanto bruccia pià, più m' inamora.

Quella fiamma che m' accende

Mi stà sempre intorno al core:

Più non reggo a tal dolore,

E mi sento oh Dio mancar.

Care Donne lo confesso

Siete buone, siete belle;

Ma

Prevaricar.

Ban. { Baya resuelvete

Bar. }

Pant. Que he de resolver?

Clar. } Sepas pensar.

Gent. }

Pant. Qué he de pensar?

Eh no mas chacharas.

No quiero réplicas,

Al fin acabese,

Y es cosa bárbara

Que lo mejor

Me hayan de quitar.

a 5. { Cada qual sabe

Hacerse entender

Cada qual piense

Lo que ha de hacer.

Flor. Yo deseara saber en lo que para:

Alguna novedad habrá por cierto!

Y qué casta de gente!

Esta casa es un campo de batalla,

No se sabe quien huye, ó quien asalta.

Mas no veo á mi dulce Gentilina

Mi llama idolatrada,

Que el corazon, y el alma me devora,

Y quanto mas me quema me enamora

Esta llama, que me inflama

El corazon me devora,

No resisto, me acalora,

Y me siento desmayar,

Dulces hembras, lo confieso

Buenas sois, sois tan bellas,

E

Mas

Ma voi sole siete quelle,
Che mi fate delirar.

SCENA IX.

Gabinetto con Sedie.

Gentilina, poi Clarice, e Don Florido.

Gent. Don Florido m' avrà bene capito,
Se trovassi Clarice

La vorrei prevenire,

Che mio Zio stizzato

Butta fuoco dagli occhi,

E per casa non vuol più quel Barone

Clar. Ah, cara amica mia,
qui siete voi.

Gent. Son qui.

Clar. Che buone nuove
Abbiamo?

Gent. Anzi cattive,

Il Zio per voi vuol sconquassar il mondo.

Clar. Quando meco ho il fratel, non mi confondo.

Flor. E ver: ma per carmarlo

E d' uopo adormentalo.

Gent. E dice bene.

Clar. Ma come?

Gent. M' ascoltate:

Venendo Pantaleo, finger dovete

D' andar in svenimento.

Clar. E poi?

Gent. Mostrare

Di

Mas vosotras sois aquellas
Que me haceis desesperar.

ESCENA IX.

Gabinete con sillás.

Gentilina, despues Clarice y Don Florido.

Gent. Don Florido me habrá bien entendido:

Si encontrase á Clarice,

Prevenirla quisiera

Que mi tio enfurecido

Echa fuego por los ojos,

Y no quiere al Barón mas en su casa.

Clar. Querida amiga mia,

Estas aqui?

Gent. Aquí estoy.

Clar. Que buenas nuevas

Tenemos.

Gent. Antes malas;

Quiere mi tio por tí minar el mundo.

Clar. Tengo un hermano, y así no me confundo.

Flor. Cierto: para calmarle

Es preciso embromarle.

Gent. Y dice bien.

Clar. Mas cómo?

Gent. Estadme atentos.

Viniendo Pantaleo fingir debes,

Que te desmayas.

Clar. Y despues?

Gent. Volviendo

Di rinvenir di dar furore.
 Clar. Dunque sediamo,
 E la scena d'acordo incominciamo.
(finge di svenire.)

Pent. Meschina me, soccorso...
 Flor. Gente: correte, ajuto.

SCENA X.

Don Pantaleo e ditto.

Pant. Che diavolo fu, cosa è accaduto?
 Gent. Clarice è in accidente. *(finge di piangere.)*
 Pant. Non me ne importa niente.
 Flor. Povera mia sorella!
 Gent. Il rimorso di avervi corbellato.
 Ridusse la meschina in questo stato.
 Pant. *(Che cosa sento?)*
 Flor. Ahime! questa sen muore.
 Gent. Pria di svenir, Signore,
 A nome vi chiamava,
 Malediva il Barone.
 Pant. Era pentita? *(con premura.)*
 Gent. Perdono vi chiedea,
 E così singhiozzando ella piangea. *(piange)*
 Pant. Io mi sento commosso, *come sopr.*
 Ah sposina mia bella!
 Clar. In cortesia:
 Un medico, un chirurgo, uno speciale.
 Pant. Adesso qui venir fò l'ospedale.
 Clar. Ah!
 Gent. Zitto, che respira.

Flo.

Enfurecerse.
 Clar. A sentarnos vamos,
 Y de acuerdo la escena, comenzamos.
(finge de desmayarse.)
 Gent. Pobre de mí! socorro!
 Flor. Ola, gente! ayudarnos!

ESCENA X.

Don Pantaleo, y dichos.
 Pant. Qué ha sido? qué cosa ha sucedido!
 Gent. Un desmayo á Clarice.
 Pant. Y á mí qué me importa?
 Flor. Ay pobre hermana mía!
 Gent. De haberos engañado el sentimiento
 puso la pobrecita en tal estado.
 Gent. *(Qué escucho!)*
 Flor. Ay de mí de esta se muere!
 Gent. Antes de su desmayo
 A vos solo nombraba,
 Al Baron maldecia.
 Pant. Estaba arrepentida?
 Gent. El perdon os pedia,
 Y sollozando mucho así lloraba! *(llora como ella.)*
 Pant. Me siento conmovido;
 Ah esposa querida!
 Flor. Oh Dios! se llame
 Médico, Cirujano y Boticario.
 Pant. Un hospital ahora mismo traigo.
 Clar. Ah!
 Gent. Callad, que respira.

F 3

Flo.

Flor. Via, coraggio Sorella.

Clar. E voi chi siete?

Flor. Il Germano.

Gent. L' amica.

Clar. Mentite. Siete bestie in guardinfante.

Voi veniste cortesi

A visitar me che son leone:

Ond' io con dolce sguardo,

Simile al gatto pardo,

Al suono di violino

V' urto, vi aterro tutti, e poi v' inchino.

Pant. Questa è matta senz' altro,

Gent. Io dalle risa

Trattenermi non posso.

Flor. Ah Pantaleo,

Questa pazzia per me troppo è sensibile.

Clar. Ahi me dove son io? oh che figure

Chi è colui, chi è quell' altro, oh che figure
Ridicole, ma brutte... ah si, t' intendo,

Barbaro Pantaleo,

Tu voi, ch' io mora affatto,

Oh bene: ho cor che basta

D' affrontar quella vecchia senza denti;

Ma prima patti chiari: in questa impresa

Ascolta o crudo cor la mia pretesa.

Ah se uccidermi tu vuoi

Chiedo l' arma a modo mio:

Voglio almen saper anch' io

Per qual colpo ho da morir.

Via che tardi? fuori fuori, fuori

Il coltello micidiale:

Non vuol questo, uom bestiale,

Bra-

Flor. Animo, hermana mia?

Clar. Y tú quien eres?

Flor. Tu hermano.

Gent. Tu amiga.

Clar. Mentis: que bestias sois con guardapie:

Con esa cortesía

Venis á visitarme, sí, un Leon soy?

Yo sin otro resguardo

Igual al gato pardo,

Del violin al sonido

abato, aterro, os hago cortesía.

Pant. Esta se ha vuelto loca.

Gent. De reirme

No puedo contenerme.

Flor. Ah Pantaleo!

Esta locura es para mí sensible.

Clar. Ay de mí! dónde estoy!

Quien es ese! quién este? oh qué figuras
ridículas y feas... ah! lo entiendo:

Bárbaro Pantaleo,

Tu quieres que yo muera:

Va bien: valor me sobra

De agarrar esa vieja sin un diente.

Pero antes concertemos: esto emprendo:

Escucha hombre cruel lo que pretendo

Si matarme tu quisieras

A mi modo el arma quiero,

Y saber quiero primero,

Por qué golpe he de morir.

A qué tardas? fuera, fuera

Ese cuchillo mortal:

No quiero ese hombre brutal,

F 4

Si

Bramo un dolce temperino,
 Che mi punga pian piano,
 Ed il core tenerino
 Non mi venga a lacerar.
 Non esser crudele, serena il mio petto,
 Un bel regaletto io chiedo da te.
 'E dono d'amore via dammelo presto,
 Si dammi il tuo core, ma tutto per me.
 Donne belle innamorate,
 Che pietose e care siete,
 Ah da me, da me apprendete
 Un amante a corbellar. *parte.*

S C E N A XI.

Gentilina, D. Pantaleo, ed il Barone in disparte.

Gent. Povera amica, quanto la compiangoi!

Pant. Sentite, Gentilina: io sono astuto...

Ho certi pulci in testa...

Credo un astuzia il male di Clarice.

Bar. (Il vecchio è qui: sentiamo cosa dice)

Gent. Troppo ardito è il pensiero.

Pant. Sono in sospetto.

Gent. Gran furbo siete voi.

Bar. (E maledetto)

Gent. (Zitto, colà è il Barone)

Pant. A me badate,

Si trova piu in Venezia

Quel rinomato Astrologo?

Gent. Detto Monsù Grisologo?

Pant. Sì, bene.

Gen.

Si un suave cortapluma
 Que me pinche de espacito,
 Y el corazon tiernecito
 No me lleque á penetrar.

No seas inhumano: serena mi pecho
 Y un lindo regalo yo pido de tí.
 De amor es la prenda, dámela prontito,
 Tu corazoncito quiero para mí.
 Mugeres enamoradas,
 Por vuestros hermosos rayos,
 Aprended de mis desmayos,
 Un amante en engañar. *(parte.)*

E S C E N A XI.

Gentilina, Don Pantaleo, y el Barone á parte.

Gent. Quanto me compadece pobre amiga!

Pant. Escucha Gentilina: soy marrajo...

Y tengo ciertas pulgas...

Que es una astucia el mal de la Clarice.

Car. (Aqui está el viejo, veamos lo que dice.)

Gent. La idea es atrevida.

Pant. Pero tengo sospechas.

Gen. Un gran picaro sois.

Bar. (Es maldito.)

Gen. (Mas, allá está el Barone.)

Pant. Oye, atiende:

Se halla mas en Venecia

Aquel famoso Astrologo?

Gent. Aquel Monsu Crisologo?

Pant. Esemismo.

Pen

Gent. L' oh visto jeri in piazza.

Pant. Egli è un grand'uomo. A tutti ha indovinato il presente, il futuro, ed il passato. (nato)

Gent. E così?

Pant. Da costui

Ancor la sorte mia voglio sentire.

Bar. (Tanto mi basta. Andiamoci a vestire.) (p.)

Gent. (Tutto ha inteso il Barone.) Oh fate bene.

Pant. Lo so che so benissimo. L' Astrologo

Così mi farà noto

Se negli amori miei, sarò felice,

Se lascerò, se sposerò Clarice. (parte.)

Gent. Di Don Florido in traccia io voglio andare

Accio si possa unire col Barone.

Questo vecchio sciocco

Di vederlo burlato

Il momento sospiro....

Qui torna con Clarice io mi ritiro. (parte.)

SCENA XII.

Cortile con cancello in prospetto, che introduce nel Giardino.

Don Florido, che parla con un Servitore, indi

Don Pantaleo dal Cancellò del Giardino, poi il Barone vestito da Astrologo.

Flo. Cospetto e che mi dici! dunque il vecchio

Nel giardino serrar vuol mia sorella?

E si ha preso la chiave? prendi, e zitto.

lo regala, e il servo parte.

L' amico travestito,

Di questo ancora prevenire io voglio.

Ter.

Gen. Ayer le vi en la plaza.

Pant. Es un grande hombre. A todos adivina

El presente, futuro, y lo pasado.

Gen. Y qué pues?

Pant. De tal ente

Quiero saber qual ha deser mi suerte.

Pant. (Esto me basta: vamos á vestirnos.)

Gen. (El Barón lo oyó todo.) Es muy bien hecho.

Pant. Ya lo se que es bien hecho. Este Astrologo

Asi me hará patente

Si en mis amores podré ser felice:

Si he de casarme, ó dexar á Clarice. (parte.)

Gen. A Don Florido pronto buscar quiero.

Y que al Barón se junte en tal instante;

A aqueste viejo chocho

De verle ya burlado

El momento suspiro....

Aquí vuelve Clarice, yo me retiro. (parte.)

ESCENA XII.

Tapias con rejas en perspectiva: entrada al jardín. Don Florido que habla con un Criado: después Don Pantaleo desde la reja del jardín: en seguida el Barón vestido de Astrologo.

Flor. Olá que es lo que dices? Luego el viejo

En el jardín cerrar quiere á mi hermana.

Y se llevo la llave? toma, y calla.

(le regala, y el Criado se marcha.)

Al Barón disfrazado,

De esto tambien yo quiero prevenirle.

Y

Terminerò ben io presto l'imbroglia. (*s'ritira.*)

Pant. Ho condotto Clarice nel giardino
Per tenerla celata a chi che sia:
E accio non fuggat via
Con questa grossa chiave lavorata,
La porta del Giardino ho ben serrata.
Ma chi s'avanza quà! per Bacco è desso.
Ecco il Signor Grisologo,
Ecco il famoso Astrologo. La sorte
Per me quì l'ha mandato.
Voglio sentir da lui tutto il mio fato.
Amico, ben venuto. Ho ben bisogno.
Che vol m'indovinate
Sopra una certa cosa a me sospetta.
Se avrò fortuna, o pur se avrò disdetta.

Bar. Io diavelo saprò.

Pant. Il saper vostro
È noto a tutto il Mondo per mia fè.

Bar. Degnatevi di dar la mano a me.

Voi siete dominato da Mercurio.

Pant. Degli altri me l'han detto.

Bar. Ecco la linea: il vostro è affar d'amore.

Pant. Brabo! son stupefatto.

Bar. E siete innamorato come un gatto.

Pant. Oh che uomo! oh che uomo!

Bar. E accio non fugga da vo la bella amata,

L'avete nel Giardino rinserrata.

Pant. Questa si chiama scienza.

Bar. Ma vi avverto,

Che presto fuggirà.

Pant. Oh cospettone!

Bar. Niente: niente, padrone:

Ora

Y sabré terminar tantos embrollos.

Pant. He llevado al jardin á la Clarice

Para tenerla oculta á todo el mundo,

Y para que no se huya:

Con esta buena llave bien labrada

La puerta del jardin tengo cerrada.

Pero quién llega acá! por Dios es este:

Es el Señor Crisologo

Aquel famoso Astrologo la suerte

Para mi le ha enviado,

Quiero oir de su boca aquel es mi hado.

Pant. Amigo bien venido. Nécesito

Que vos me adivineis

Cierta cosa de que tengo sospecha

Si tendré suerte, ó si vendrá deshecha.

Bar. Os lo sabré decir.

Pant. Si: vuestra ciencia

Está bien conocida en todo el mundo.

Bar. Dignaos pues de darme vuestra mano:

El Astro que os domina es el Mercurio.

Pant. Ya otros me lo han dicho.

Bar. Esta es la linea: amor es vuestro asunto.

Pant. Bueno, estoy aturdido.

Bar. Y estais enamorado como un gato.

Pant. Oh qué hombre! oh qué hombre!

Bar. Para que no se escape vuestra dama

En el jardin la teneis encerrada.

Pant. Esta se llama ciencia.

Bar. Y os advierto

Que pronto se huirá.

Pant. Ola, caramba!

Bar. Señor, no es nada:

Y

Ora la trama vi vogli'io spiegare.

Pant. Dite : che attento vi sto ad ascoltare.

Bar. Sappiate, che un Astrologo,

Uguale appunto a me,

Si vanta di rapirvela:

Ecco il pensier qual'è.

Pant. Oh questo non puol essere,

Bar. Sentite, per esempio:

Per togliervi la chiave

Con cui l'avete chiusa;

Pien de avvenenza e scusa,

Pria v'obbliga a sedere;

La mano poi giuocando,

Destro, polito, e sodo,

La chiave da saccoecia

Vi toglie in questo modo. *(toglie la chiave.)*

Pant. Ma io, che non so sciocco,

Aprirò gli occhi affè.

Bar. Bene; ma un certo amico,

Che attento sta a quel fatto,

Riceverà, beffandovi

La chiave di soppiatto. *(dá la chiave.)*

Pant. A chi? oh me ne rido:

Or che sono avvisato,

Mi metto bene in guardia. *(ironia.)*

Bar. Per non esser burlato,

L'Astrologo da poi,

Per non farvi osservare

L'amica quando scappa,

Vi manterrà distratto

Come fa il sorcio al gatto;

E voi, come un infante

da

Yo sabré explicaros ese intento.

Pant. Decid : que ya os escucho muy atento.

Bar. Sabed que un cierto Astrologo

Tan sabio como yo

Se jacta de robarla:

Oid lo que pensó.

Pant. Oh esto es imposible.

Bar. Escuchad : por exemplo,

Para pillar la llave

Con que queda cerrada

Lleno de cierta gracia

Os obliga á sentar,

Y con juego de manos

Diestro, y atento á todo

La llave que guardais

Os quita de este modo. *(le quita la llave.)*

Pant. Mas yo que no soy loco

Alerta quedaré.

Bar. Bien : pero cierto amigo

Que queda prevenido,

Recibirá, burlándose,

La llave callandito. *(le dá la llave.)*

Pant. A quién? De eso me rio:

Mas estando avisado

Si yo sabré guardarla?

Bar. Y para que chasqueado

No quede el tal Astrologo,

Para que no mireis

Quando la tal se escapa

Os tendrá distraido

Como al raton la gata!

Y vos como un infante

Tal

da poco tempo nato,

Sarete il vecchio amante,

Contento e insiem gabbato. (*si vede uscir. Cla.*)

Pant. Gabbato! oibo è difficile:

Troppo ne sò d' astuzia:

Bar. Eh me ne accorgo; e intanto

Torna l' amico allegro,

La chiave da all' Astrologo,

Che destro la ripone

Così nella saeccoccia;

Ed ecco il paragone.

Pant. (Nè sciocco, nè babbione

a 2. (Non trova certo in me.

Bar. (Più sciocco, più babbione

(Di questo, no: non v' è.

Pant. Cappità! da maestri l' han pensata;

Ma con me l' han sbagliata.

Sò quel che porto in tasca;

Son furbo, e son chi sono;

Se mi rubban le chiave io li perdono

A voi queste monete. (*lo regala.*)

Bar. Vi ringrazio, Signor. Fate buon uso
della mia gran scoperta.

Pan. Burlar non mi farò; sò stare all' erta.

Bar. par.

SCENA XIII.

Don Florido, Gentilina, e Don Pantuleo.

Flor. (Adesso divertire ci vogliamo.)

Gent. (Incominciate pur, che' io vi secondo.)

Pant. No, non me la faran; poter del Mondo.